

نشرة توضيحية

بخصوص التطعيم الوقائي ضد كوفيد-19 (مرض فيروس كورونا 2019)

- بلقاحات mRNA (الحمض النووي الريبوزي المرسل) – (Comirnaty® من BioNTech/Pfizer و COVID-19 Vaccine Moderna® من Moderna)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

بتاريخ 11 يونيو 2021 (يتم تحديث هذه النشرة التوضيحية باستمرار)

Stand: 11. Juni 2021 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

اسم الشخص المراد تطعيمه: (يرجى الكتابة بأحرف كبيرة)

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

تاريخ الميلاد:

Geburtsdatum:

ما هو كوفيد-19؟

عُرفت فيروسات كورونا (الفيروسات التاجية) منذ عشرات السنين. وينتشر فيروس كورونا المستجد – المعروف باسم سارس - كورونا فيروس- 2 (سارس-كوف-2) – حول العالم منذ نهاية عام 2019 ومطلع عام 2020، وهو العامل المسبب لمرض كوفيد-19 (مرض فيروس كورونا 2019).

وتشمل الأعراض الشائعة لكوفيد-19 السعال الجاف، والحمى، وضيق التنفس، وفقدان حاسة الشم والتذوق لفترة مؤقتة. كما يظهر الشعور العام بالمرض المصحوب بالصداع، وآلام في الأطراف، والتهاب الحلق، وسيلان الأنف أيضاً. ويقدم المرضى شكاوى أقل شيوعاً في الجهاز الهضمي والتهاب ملتحمة العين وتورم العقدة الليمفاوية. قد تحدث أضرار تبعية للجهاز العصبي أو القلب والأوعية الدموية، فضلاً عن مسارات طويلة الأمد للمرض. على الرغم من أن المسار الخفيف للمرض شائع وأن معظم المرضى يتعافون تماماً، إلا أن المسارات الشديدة التي قد يسلكها المرض – كحدوث الإصابة بالالتهاب الرئوي - تظل واردة الحدوث وقد تؤدي إلى الوفاة.

بالإضافة إلى تجنب العدوى من خلال مراعاة قواعد AHA + A + L (التباعد الاجتماعي، مراعاة النظافة، ارتداء الكمامات بشكل يومي، تنزيل تطبيق التحذير من كورونا، التهوية بانتظام)، فإن التطعيم يوفر أفضل حماية ممكنة من المرض.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

ما هو اللقاح؟

تمت الموافقة على العديد من اللقاحات ضد كوفيد-19 والتي تتمتع بمستوى حماية ثابت لمواجهة الإصابة بكوفيد-19 والاستجابة الوبائية. لقاحات mRNA ضد كوفيد-19 التي يتم تناولها في هذه النشرة (Comirnaty® من BioNTech/Pfizer و COVID-19 Vaccine Moderna® من Moderna) هي لقاحات مستندة إلى الجينات وتعتمد على نفس هذا النوع الجديد من التكنولوجيا. ويجري اختبار لقاحات mRNA أخرى، لكن لم تتم الموافقة عليها بعد.

mRNA (الرسالة المرسل أو الحمض النووي الريبوزي المرسل) هو "تعليمات البناء" لكل بروتين في الجسم، ويجب عدم الخلط بينه وبين المعلومات الوراثية البشرية المعروفة باسم الحمض النووي (المعروف اختصارًا باسم الدنا أو DNA). تحتوي لقاحات mRNA المضادة لمرض كوفيد-19 على "تعليمات البناء" لمكون واحد من الفيروس (ما يسمى بروتين السنبلة "Spike"). ولا تحتوي لقاحات mRNA ضد كوفيد-19 على فيروسات لقاح قابلة للتكرار، مما يعني أن الأشخاص الذين تلقوا اللقاح لا يمكنهم نقل فيروسات اللقاح إلى الآخرين.

لا يتحد mRNA الموجود في اللقاحات مع الجينوم البشري بعد التطعيم، وإنما "يُقرأ" بعد دخول الخلايا (بشكل أساسي في خلايا العضلات في موضع التطعيم وفي خلايا دفاعية معينة)، وعندئذ تقوم هذه الخلايا بإنتاج بروتين Spike بنفسها. وهكذا يُنتج جسم الشخص المُلقح بروتينات Spike التي يتعرف الجهاز المناعي عليها كبروتينات غريبة؛ فيتم تكوين أجسام مضادة وخلايا مناعية ضد بروتينات Spike الخاصة بالفيروس. ويخلق ذلك استجابة مناعية وقائية.

يتحلل mRNA الموجود في اللقاح بالجسم بعد بضعة أيام. وفي تلك المرحلة، يتوقف إنتاج بروتين الفيروس (بروتين Spike).

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) sind genbasierte Impfstoffe, die auf der gleichen neuartigen Technologie beruhen. Weitere mRNA-Impfstoffe werden geprüft, sind aber derzeit noch nicht zugelassen.

mRNA (Boten-RNA oder messenger Ribonukleinsäure) ist die „Bauanleitung“ für jedes einzelne Eiweiß des Körpers und ist nicht mit der menschlichen Erbinformation - der DNA - zu verwechseln. In den mRNA-Impfstoffen gegen COVID-19 ist eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein) enthalten. Die COVID-19-mRNA-Impfstoffe enthalten keine vermehrungsfähigen Impfviren, d. h. geimpfte Personen können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

كيف يتم إعطاء اللقاح؟

يتم حقن اللقاح في العضلة العلوية للذراع. ويجب إعطاء اللقاح مرتين. بالنسبة للبالغين، توصي اللجنة الدائمة للتطعيمات في معهد روبرت كوخ (STIKO) بفواصل زمني يبلغ 6 أسابيع بين التطعيم الأول والثاني بلقاحات الحمض النووي الريبوزي المرسل لمواجهة فيروس كوفيد-19. بالنسبة للأطفال والمراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 17 عامًا، توصي لجنة STIKO بفترة فاصلة من 3 إلى 6 أسابيع بين جرعتي اللقاح مع Comirnaty®. في الوقت الحاضر، بالنسبة للتطعيم الثاني، يجب استخدام نفس اللقاح من نفس الشركة المصنعة للتطعيم الأول. ينطبق استثناء على الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا والذين حصلوا على لقاح Vaxzevria® من AstraZeneca للتطعيم الأول. بالنسبة لهؤلاء الأشخاص، توصي STIKO حاليًا بتلقي التطعيم الثاني بلقاح mRNA (أي Comirnaty® أو COVID-19 Vaccine Moderna®) بعد 9 حتى 12 أسبوعًا من التطعيم الأول. والسبب في ذلك هو حدوث حالات نادرة لجلطات الدم (التخثرات)، والتي تكون مصحوبة أحيانًا بانخفاض في عدد الصفائح الدموية (قلة الصفائح)، بشكل أساسي في الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا بعد التطعيم بلقاح Vaxzevria®. أشارت نتائج الدراسات الأولية التي أجريت على هذا التسلسل للتلقيح (الجرعة الأولى بلقاح Vaxzevria® تتبعها الجرعة الثانية بلقاح Comirnaty® أو COVID-19 Vaccine Moderna®) إلى تحقيق نتائج مشابهة للنتائج الواردة أدناه فيما يتعلق بالآثار والآثار الجانبية.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Der Impfstoff muss zweimal verabreicht werden. Bei Erwachsenen empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 6 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung mit den COVID-19-mRNA-Impfstoffen. Für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren

empfehlte die STIKO zwischen den beiden Impfungen mit Comirnaty® einen Abstand von 3 bis 6 Wochen. Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung. Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® von AstraZeneca verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Erste Studienergebnisse deuten darauf hin, dass diese Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®), hinsichtlich Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar ist.

ما مدى فعالية التطعيم؟

تقدم لقاحات mRNA المتاحة للوقاية لكوفيد-19 نتائج متقاربة من الفعالية وكذلك التفاعلات والمضاعفات المحتملة للقاح.

وفقاً لمستوى المعرفة الحالي، توفر لقاحات mRNA ضد الكوفيد-19 معدلاً مرتفعاً من الفعالية بنسبة تقارب 95% في حالة الأشخاص دون عمر 16 عاماً أو أكبر، (Comirnaty®) أو الأشخاص البالغين 18 عاماً أو أكبر (COVID-19 Vaccine Moderna®)، وتظهر بيانات الدراسة الحالية أن احتمالية الإصابة بفيروس كوفيد-19 كانت أقل تقريباً بنسبة 95% لمن تم تطعيمهم بشكل كامل ضد كوفيد-19 مقارنة بمن لم يتم تطعيمهم. وبلغت نسبة الفعالية في الوقاية من الإصابات الشديدة لمرض كوفيد-19 (أي احتجاز المرضى في المستشفيات على سبيل المثال) حوالي 85%. ويعني ذلك أنه إذا تعرض شخص ما تم تطعيمه بلقاح كوفيد-19 العامل الممرض، فهناك احتمال كبير لعدم إصابة ذلك الشخص بالمرض. وليس من المعروف حتى الآن طول مدة الحماية التي يوفرها اللقاح.

تطعيم الأطفال والمراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و15 عاماً بلقاح Comirnaty®:

في إحدى التجارب السريرية التي أجريت على الأشخاص الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و15 عاماً، أظهر التفحيط الكامل بلقاح Comirnaty® فعالية بنسبة 100% تقريباً فيما يتعلق بمرض كوفيد-19. ومن المفترض أن الفعالية عالية بالمثل فيما يتعلق بمرض كوفيد-19 في حالاته الشديدة.

حتى إذا تم إعطاء طفلك اللقاح، فمن الضروري أن تستمر في مراعاة قواعد A + L + AHA وبالتالي حماية نفسك ومحيطك. وتتمثل أسباب ذلك في أن الحماية لا تبدأ مباشرة بعد التطعيم، كما أنها لا تكون موجودة بنفس الدرجة في جميع الأشخاص الذين تم تطعيمهم. بالإضافة إلى ذلك، فمن غير الممكن حالياً الجزم، ما إذا كان يمكن للأشخاص نشر الفيروس (SARS-CoV-2) على الرغم من منحهم اللقاح.

Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit und auch der möglichen Impfreaktionen und Komplikationen vergleichbar.

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten die COVID-19-mRNA-Impfstoffe bei Personen ab 16 Jahren (Comirnaty®) bzw. bei Personen ab 18 Jahren (COVID-19 Vaccine Moderna®) eine hohe Wirksamkeit von etwa 95 %. Die aktuellen Studiendaten zeigen: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um etwa 95 % geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war etwa 85 %. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Impfung von Kindern und Jugendlichen zwischen 12 und 15 Jahren mit Comirnaty®:

Eine vollständige Impfung mit Comirnaty® zeigte in einer klinischen Studie bei 12- bis 15-Jährigen eine Wirksamkeit gegenüber einer COVID-19-Erkrankung von etwa 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Wirksamkeit in Bezug auf eine schwere COVID-19-Erkrankung ähnlich hoch ist.

Auch wenn Sie bzw. Ihr Kind geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

من الذي يجب أن يتلقى اللقاح ضد كوفيد-19؟

تمت الموافقة على لقاح Comirnaty® للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 12 أو أكثر. وتم اعتماد لقاح فيروس كوفيد-19 Moderna® لعلاج الأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 18 وأكثر.

توصي لجنة STIKO بالتطعيم ضد فيروس كوفيد-19 للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 18 وأكثر. ويمكن استخدام كلا لقاحي الحمض النووي الريبي المرسل الموصوفين لمواجهة فيروس كوفيد-19 في هذه الفئة العمرية.

الأطفال والمراهقون الذين تتراوح أعمارهم من 12 إلى 17 عامًا: توصي لجنة STIKO بالتطعيم بلقاح Comirnaty® في هذه الفئة العمرية للأشخاص الذين لديهم مخاطر متزايدة للتعرض لمراحل خطيرة أو مميتة من فيروس كوفيد-19 بسبب الأمراض السابقة. وبالنسبة للأشخاص من هذه الفئة العمرية الذين يتواصلون مع الأشخاص المعرضين للإصابة بشكل خاص بفيروس كوفيد 19، وكذلك للمراهقين الذين لديهم خطر متزايد للإصابة بفيروس سارس-كوفيد-2 بسبب مهنتهم، توصي لجنة STIKO أيضًا بالتطعيم بلقاح Comirnaty®. لا توصي لجنة STIKO في الوقت الراهن بشكل عام بتلقي لقاح Comirnaty® من قبل الأطفال والمراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 17 عامًا دون أمراض سابقة، ولكن هذا متاح بعد استشارة الطبيب، وإذا طلب الشخص المراد تطعيمه أو الوصي عليه بشكل فردي ذلك وبعد أن يقبل المخاطرة. بالإضافة إلى ذلك، ترى لجنة STIKO أنه بالنسبة للمراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين 16 و 17 عامًا والذين تلقوا بالفعل الجرعة الأولى من اللقاح، يجب إكمال سلسلة التلقيح ويجب أن يتلقوا الجرعة الثانية من اللقاح.

Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?

Comirnaty® ist für Personen ab 12 Jahren zugelassen.

COVID-19 Vaccine Moderna® ist für Personen ab 18 Jahren zugelassen.

Die STIKO empfiehlt die Impfung gegen COVID-19 für Personen ab 18 Jahren. Beide hier beschriebenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe können für diese Altersgruppe verwendet werden.

Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren: Die STIKO empfiehlt die Impfung mit Comirnaty® in dieser Altersgruppe für Personen, die aufgrund einer Vorerkrankung ein erhöhtes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen. Für Personen in dieser Altersgruppe, die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben, sowie für Jugendliche, die arbeitsbedingt ein erhöhtes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Comirnaty® ebenfalls. Die Impfung mit Comirnaty® wird für Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren ohne Vorerkrankungen derzeit von der STIKO nicht allgemein empfohlen, ist aber nach ärztlicher Aufklärung und bei individuellem Wunsch und Risikoakzeptanz der zu impfenden Person bzw. deren Sorgeberechtigten möglich. Die STIKO weist zudem daraufhin, dass bei Jugendlichen im Alter von 16 bis 17 Jahren, die bereits eine 1. Impfung erhalten haben, die Impfserie vervollständigt werden soll und sie eine 2. Impfung erhalten sollen.

من الذي لا ينبغي تطعيمه؟

ينبغي عدم تطعيم الأطفال حتى سن 11 عامًا، بما يتضمن الأطفال والمراهقين الذين بلغوا هذا السن بالفعل؛ حيث لم تتم الموافقة على تطعيمهم حاليًا. أما الذين يعانون من مرض حاد مع ارتفاع في درجة الحرارة (38.5 درجة مئوية أو أعلى)، فينبغي عدم تطعيمهم إلا بعد التعافي. ومع ذلك، فإن البرد أو الارتفاع الخفيف في درجة الحرارة (أقل من 38.5 درجة مئوية) ليس سببًا لتأجيل التطعيم. وبالنسبة للأشخاص المصابين بحساسية المفرطة (تفاعل أرجي) تجاه أحد مكونات اللقاح، فينبغي عليهم عدم تلقي التطعيم، كما يُرجى إبلاغ مختص تقديم اللقاح قبل التطعيم ما إذا كانت لديك أي حساسية لأحد مكونات اللقاح. ينبغي على أي شخص عانى من رد فعل تحسسي فوري (الحساسية المفرطة) بعد التطعيم الأول ألا يتلقى التطعيم الثاني.

بالنسبة للأشخاص الذين لا يعانون من نقص المناعة - الذين ثبتت إصابتهم بفيروس كورونا المستجد بشكل موثوق، يمكنهم أن يتلقوا التطعيم كقاعدة بعد 6 أشهر من الشفاء أو بعد التشخيص، وينبغي عليهم بعد ذلك تلقي جرعة لقاح واحدة فقط. وحتى في الحالات التي مر فيها أكثر من 6 أشهر منذ التشخيص، فإن جرعة واحدة من اللقاح تكفي. لا يمكن حاليًا تحديد ما إذا كان التطعيم الثاني سيكون ضروريًا لمثل هؤلاء الأشخاص في وقت لاحق أو متى. بالنسبة للأشخاص الذين ثبتت إصابتهم بفيروس كورونا المستجد بشكل موثوق بعد التطعيم الأول، توصي STIKO بضرورة أن يتلقوا التطعيم الثاني كقاعدة بعد 6 أشهر من التعافي أو التشخيص. ولا يوجد دليل على أن التطعيم يشكل خطرًا إذا كان الشخص قد أصيب بعدوى في الماضي. وبالتالي، لا توجد ضرورة طبية للتأكد من عدم إصابته قبل التطعيم.

لا توجد خبرة كافية حتى الآن حول استخدام لقاحات mRNA ضد كوفيد-19 أثناء الحمل. ولا توصي STIKO حاليًا بالتطعيم العام أثناء الحمل - بغض النظر عن نوع لقاح كوفيد-19. ومع ذلك في الحالات الفردية، يمكن إعطاء التطعيم للنساء الحوامل ابتداءً من الثلث الثاني من الحمل بلقاح mRNA (Comirnaty® أو COVID-19 Vaccine Moderna®) بعد تقييم المخاطر والفوائد وبعد تقديم شرح وافٍ. وينبغي أن يأخذ تقييم المخاطر والفوائد في الاعتبار الظروف القائمة من قبل التي تشكل خطرًا كبيرًا لتحول الإصابة بمرض كوفيد-19 إلى مسار حاد أو مراعاة ظروف الحياة التي تنطوي على خطر مرتفع للإصابة بفيروس كورونا المستجد (SARS-CoV-2).

ترى STIKO أنه من غير المحتمل بدرجة كبيرة أن يشكل تطعيم الأم أثناء الرضاعة الطبيعية خطرًا على الرضيع المعتمد على الرضاعة الطبيعية (من ثدي الأم).

Wer soll nicht geimpft werden?

Kinder bis einschließlich 11 Jahre, für die aktuell kein Impfstoff zugelassen ist, sollen nicht geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-mRNA-Impfstoffe in der Schwangerschaft liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor. Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

ماذا أفعل قبل التطعيم وبعده؟

إذا كنت قد أصبت بالإغماء في السابق بعد تلقي تطعيم آخر أو أخذ حقنة أخرى، أو إذا كنت عرضة لحساسية فورية، فيرجى إبلاغ مقدم/ة اللقاح بذلك قبل التطعيم، وذلك ليتسنى له/لها مراقبتك لفترة أطول بعد التطعيم، إذا لزم الأمر.

يجب أن يكون هناك فاصل زمني لا يقل عن 14 يومًا من التطعيمات الأخرى.

قبل التطعيم، يُرجى إبلاغ الطبيب إذا كنت تعاني من أحد اضطرابات تخثر الدم أو إذا ما كنت تتناول أدوية مضادة للتخثر. يمكن أن يتم منحك اللقاح مع مراعاة بعض التدابير الوقائية البسيطة. يمكن للأشخاص الذين يعانون من نقص المناعة أن يتلقوا اللقاح، إلا أن التطعيم قد لا يكون فعالاً في حالتهم. يُرجى أيضًا إخبار الطبيب قبل التطعيم إذا كان لديك أي حالات من الحساسية أو سبقت لك الإصابة برد فعل تحسسي بعد التطعيم في الماضي. وسيوضح لك الطبيب ما إذا كان هناك أي سبب يدعو إلى عدم تلقي اللقاح.

بعد التطعيم لا يلزمك أخذ راحة استثنائية. في حالة الشعور بالألم أو الحمى بعد التطعيم (انظر "ما هي ردود الفعل ضد التطعيم التي يمكن أن تحدث بعد أخذه؟")، يمكنك تناول مسكنات الألم/أدوية خفض الحمى. يمكن لطبيبة/طبيب الأسرة تقديم المشورة لك حول هذا الأمر.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist. Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

ما هي ردود الفعل ضد التطعيم التي يمكن أن تحدث بعد أخذه؟

بعد التطعيم بلقاحات mRNA، يمكن أن تحدث ردود فعل موضعية وعامة كتعبير عن تضارب الجسم مع اللقاح. تحدث ردود الفعل هذه غالبًا في غضون يومين من التطعيم، ونادرًا ما تستمر أكثر من يوم إلى يومين.

Comirnaty®:

الآثار الجانبية التالية للقاح تم الإبلاغ بين أقل من 10% من الحالات في الدراسات التي تمت لإصدار الموافقة على اللقاح والتي شملت جميع المشاركين في الدراسة بعمر 12 عامًا أو أكبر: حيث حدث بشكل شائع غثيان واحمرار في موضع الحقن (بين 1% و 10%)، ونادرًا ما كان هناك تورم في العقد الليمفاوية (بين 0.1% و 1%)، وأرق، وآلام في الذراع التي تلتقت للقاح، وعدم الراحة، والحكة في موقع الحقن، وردود فعل الحساسية (على سبيل المثال، طفح جلدي عام وحكة) تحدث أحيانًا (بين 0.1 و 1%). ومنذ بدء التطعيم، تم الإبلاغ أيضًا عن الإسهال بشكل متكرر جدًا (10% أو أكثر) كما تم الإبلاغ عن القيء في كثير من الأحيان (بين 1% و 10%). يمكن الإبلاغ عن ردود الفعل الشائعة للقاح (في أكثر من 10% من الأشخاص) بغض النظر عن العمر:

الأشخاص الذين بلغوا من العمر 16 عامًا وأكثر: كانت ردود الفعل الأكثر شيوعًا التي تم الإبلاغ عنها تجاه اللقاح في الدراسات التي تمت لإصدار الموافقة على اللقاح هي الألم في موقع الحقن (أكثر من 80%)، والإجهاد (أكثر من 60%)، والصداع (أكثر من 50%)، وآلم العضلات والقشعريرة (أكثر من 30%) وآلام المفاصل (أكثر من 20%) وحمى وانتفاخ مكان الحقن (أكثر من 10%).

في حالة الأطفال والمراهقين الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 15 عامًا: كانت ردود الفعل الأكثر شيوعًا التي تم الإبلاغ عنها للقاح في الدراسات التي تمت لإصدار الموافقة بعد تلقي لقاح Comirnaty® خلال فترة المراقبة التي تستغرق شهرين في الغالب هي: ألم في موقع الحقن (أكثر من 90%)، وإرهاق والصداع (أكثر من 70%) وآلام العضلات والقشعريرة (أكثر من 40%) وآلام المفاصل والحمى (أكثر من 20%).

COVID-19 Vaccine Moderna®: كانت الآثار الجانبية الأكثر شيوعًا والتي تم الإبلاغ عنها تجاه اللقاح في الدراسات التي تمت لإصدار الموافقة على اللقاح هي الألم في موقع الحقن (أكثر من 90%)، والإجهاد (70%)، والصداع وآلام العضلات (أكثر من 60%)، وآلام المفاصل والقشعريرة (أكثر من 40%)، الغثيان أو القيء (أكثر من 20%)، انتفاخ أو حساسية للألم في الغدد الليمفاوية في الإبطن، السخونة، الانتفاخ والاحمرار في مكان الحقن (على التوالي أكثر من 10%). تم الإبلاغ عن ظهور طفح جلدي شائع وكذلك طفح جلدي أو احمرار أو أشبه بلدغات النحل في موقع الحقن (بين 1% و 10%). ومن حين لآخر (بين 0.1% و 1%)، تتطور معهم الحكة في موقع الحقن. تكون معظم الآثار الجانبية أقل شيوعًا إلى حد ما عند كبار السن مقارنةً بالشباب. وتكون الآثار الجانبية للتطعيم في الغالب خفيفة أو معتدلة، وتحدث بشكل أكبر إلى حد ما بعد التطعيم الثاني.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den mRNA-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen treten meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung auf und halten selten länger als 3 Tage an.

Comirnaty®:

In den Zulassungsstudien, die alle Studienteilnehmerinnen und Studienteilnehmer ab 12 Jahren berücksichtigen, wurden folgende Impfreaktionen bei weniger als 10 % der Personen berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet.

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden:

Personen ab 16 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Müdigkeit (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 30%), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %).

Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren: Die in den Zulassungsstudien am häufigsten berichteten Impfreaktionen nach Gabe von Comirnaty® waren im zumeist 2-monatigen Beobachtungszeitraum: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit und Kopfschmerzen (mehr als 70 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Gelenkschmerzen und Fieber (mehr als 20 %).

COVID-19 Vaccine Moderna®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten etwas häufiger nach der zweiten Impfung auf.

هل يمكن أن تحدث مضاعفات للتطعيم؟

مضاعفات التطعيم هي نتائج تترتب على التطعيم بما يتجاوز الحد الطبيعي لرد فعل الذي ينشأ بفعل التطعيم وتؤثر بشكل كبير على صحة الشخص الذي تلقى اللقاح.

في التجارب السريرية المكثفة قبل الموافقة، لوحظت حالات للإصابة بشلل الوجه الحاد بمعدل نادر (بين 0.1% و 0.01%) بعد تناول لقاحات mRNA (Comirnaty®: 4 حالات بعد إعطاء اللقاح؛ COVID-19 Vaccine Moderna®: 3 حالات بعد إعطاء اللقاح وحالة واحدة في المجموعة التي تمت مراقبتها). وفي جميع الحالات، بدأ شلل الوجه بعد أسابيع قليلة. وقد تكون حالات الشلل الوجهي هذه مرتبطة سببياً بالتطعيم. تم رصد ردود فعل تحسسية مفرطة في حالات نادرة (بين 0.1% و 0.01%): تورم الخلايا أو تورم الوجه بعد تلقي لقاح Comirnaty® وحالتان من تورم الوجه بعد تلقي لقاح COVID-19 Vaccine Moderna®.

تم الإبلاغ عن آثار جانبية تتمثل في حساسية تأقية (ردود أفعال تحسسية فورية) في حالات نادرة جداً منذ بدء التطعيم. وقد حدثت هذه الحالات بعد وقت قصير من التطعيم وتطلبت العلاج الطبي.

حتى الآن، تم منح عدة ملايين من جرعات لقاحات mRNA ضد كوفيد-19 في ألمانيا. كانت الآثار الجانبية الشديدة التي تم الإبلاغ عنها سابقاً إلى معهد بول إيرليش بعد التطعيم بلقاحات mRNA تنحصر بشكل أساسي في ردود فعل موضعية وعامة مؤقتة. تم الإبلاغ عن إصابات نادرة للغاية بحساسية تأقية (ردود أفعال تحسسية فورية) بعد التطعيم بلقاحي mRNA كليهما.

وكما هو الحال مع جميع اللقاحات، في حالات نادرة جداً، لا يمكن استبعاد ظهور آثار جانبية تحسسية فورية وتشمل الصدمة، أو غيرها من المضاعفات غير المعروفة سابقاً بشكل قاطع.

إذا ظهرت بعد التطعيم أعراض تتجاوز سريعاً ردود الفعل الموضعية والعامة المذكورة أعلاه، فيكون طبيب/طبيبة الأسرة متواجداً بالطبع للحصول على المشورة. في حالة الأضرار الشديدة، يُرجى التماس العلاج الطبي على الفور.

Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet (Comirnaty®: 4 Fälle nach Gabe des Impfstoffs; COVID-19 Vaccine Moderna®: 3 Fälle nach Gabe des Impfstoffs und 1 Fall in der Kontrollgruppe). In allen Fällen bildete sich die Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Überempfindlichkeitsreaktionen wurden in seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) beobachtet: Nesselsucht oder Gesichtsschwellung nach Gabe von Comirnaty® und 2 Fälle von Gesichtsschwellung nach Gabe von COVID-19 Vaccine Moderna®().

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Bisher wurden in Deutschland mehrere Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen. Anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) wurden sehr selten nach Impfung mit den beiden mRNA-Impfstoffen berichtet.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannt Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

يمكنك أيضًا الإبلاغ عن الآثار الجانبية بنفسك عبر الموقع: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

بالإضافة إلى هذه النشرة التوضيحية، سيجري مُقدّم اللقاح محادثة توضيحية معك.
In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

ملاحظات:

Anmerkungen:

Ort, Datum

الموقع، التاريخ

توقيع مقدم اللقاح
Unterschrift der Ärztin/des Arztes

توقيع الشخص المراد تطعيمه
Unterschrift der zu impfenden Person

إذا كان الشخص الذي سيتم تطعيمه غير مؤهل لتقديم الموافقة:

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

توقيع الممثل القانوني (ولي الأمر أو مقدم الرعاية القانونية أو الوصي)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuer)

يُجري معهد بول إيرليش (PEI) مسحًا حول تحمل اللقاحات للحماية من فيروس كورونا المستجد (SARS-CoV-2) باستخدام تطبيق SafeVac 2.0 على الهواتف الذكية. تكون المشاركة في هذا المسح على أساس طوعي.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store



App Store Apple

يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات حول كوفيد-19 والتطعيم ضده على الروابط أدناه:

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

الطبعة 1 الإصدار 007 (بتاريخ 11 يونيو 2021)

Ausgabe 1 Version 007 (Stand 11. Juni 2021)

تم إعداد ورقة المعلومات هذه بواسطة Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg بالتعاون مع معهد روبرت كوخ، برلين، وهي محمية بموجب حقوق النشر. ولا يجوز إعادة إنتاجها أو تمريرها إلا للاستخدام غير التجاري في نطاق الغرض منها. ويحظر أي تحرير أو تعديل عليها.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

تاريخ التطعيم الطبي للتطعيم الوقائي ضد فيروس كورونا (2019) – بلقاحات mRNA –
(Moderna® COVID-19 Vaccine Moderna® من BioNTech/Pfizer من Comirnaty®)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

1. هل أنت مُصاب حاليًا بمرض حاد¹ يُصاحبه حمى؟ 0 نعم 0 لا
1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber? 0 ja 0 nein

2. هل تلقيت اللقاح بالفعل¹ في آخر 14 يومًا؟ 0 نعم 0 لا
2. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden? 0 ja 0 nein

3. هل تلقيت بالفعل لقاحًا¹ ضد مرض كوفيد-19؟ 0 نعم 0 لا
في حالة الإجابة بنعم، فمتى تم ذلك وبأي لقاح؟ التاريخ: اللقاح:
(يرجى إحضار بطاقة التطعيم الخاصة بك أو أي دليل آخر على التطعيم إلى موعد التطعيم المحدد لك).

3. Haben Sie¹ bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum: Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. في حال أنك تلقيت بالفعل¹ الجرعة الأولى للقاح فيروس كوفيد-19، هل أصبت بعدها برد فعل تحسسي؟ 0 نعم 0 لا

4. Falls Sie¹ bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben: Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt? 0 ja 0 nein

5. هل ثبت من خلال مصدر موثوق أنك أصبت بفيروس كورونا المستجد (SARS-CoV-2) في الماضي؟
إذا أجبت بنعم، فمتى كان ذلك؟
بعد الإصابة بمرض SARS-CoV-2، يُوصى بتأجيل التطعيم لفترة لا تقل عن 6 أشهر من تاريخ التعافي أو التشخيص). 0 نعم 0 لا

5. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)

6. هل لديك¹ أمراض مزمنة أو هل تعاني¹ نقص المناعة (مثلًا، بسبب العلاج الكيميائي أو العلاج المثبط للمناعة أو الأدوية الأخرى)؟ 0 نعم 0 لا
إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي؟

6. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)? 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

7. هل تعاني¹ من اضطراب تخثر الدم أو تتناول أدوية مسيلة للدم؟
 لا نعم

7. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein? ja nein

8. هل لديك¹ أي حالات معروفة من الحساسية؟
 لا نعم

إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي؟

8. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt? ja nein

Wenn ja, welche?

9. هل سبق لك¹ الإصابة بأعراض حساسية، أو ارتفاع في درجة الحرارة، أو نوبات إغماء، أو ردود فعل غير عادية أخرى بعد تلقيك للقاح مختلف في الماضي؟
 لا نعم

إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي؟

9. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf? ja nein

Wenn ja, welche?

10. (في حالة السيدات) هل أنتِ حامل أو مرضعة حاليًا¹?
 لا نعم

10. Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie¹? ja nein

* من المرجح أن يتم الرد على هذا السؤال من قبل الممثل القانوني.

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

إعلان الموافقة على التطعيم الوقائي ضد فيروس كوفيد-19 (مرض فيروس كورونا 2019) – باستخدام لقاح mRNA

(Comirnaty® من BioNTech/Pfizer و COVID-19 Vaccine Moderna® من Moderna)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit mRNA-Impfstoff –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

اسم الشخص الذي سيتم تطعيمه (اللقب، الاسم الأول):

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

تاريخ الميلاد:

Geburtsdatum:

العنوان:

Anschrift:

لقد اطلعت على مضمون ورقة المعلومات وأتحت لي الفرصة لإجراء مناقشة مفصلة مع الطبيب الممارس الذي أتعامل معه والذي يقوم بحقن اللقاح.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- ليس لدي أي أسئلة أخرى وأتخلى صراحةً عن مناقشة التوضيح الطبي.
- Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
- أوافق على اللقاح الموصى به للتطعيم ضد فيروس كوفيد-19 بلقاح mRNA.
- Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.
- أرفض اللقاح.
- Ich lehne die Impfung ab.

ملاحظات:

Anmerkungen:

المكان، التاريخ:

Ort, Datum

توقيع الطبيبة/الطبيب

توقيع الشخص المراد تطعيمه

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Unterschrift der zu impfenden Person

إذا كان الشخص المراد تطعيمه غير مؤهل لتقديم الموافقة:

بند إضافي موجه للأوصياء: أقر بأنني مفوض لتقديم الموافقة من قِبل أي أشخاص آخرين لديهم حق الحضانة.

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Bei Sorgeberechtigten zusätzlich: *Ich erkläre, dass ich von etwaigen anderen sorgeberechtigten Personen für die Einwilligung ermächtigt wurde.*

توقيع الشخص المصرح له بتقديم الموافقة (الطرف المكلف بحضانة الأطفال، أو مقدم الرعاية القانونية، أو الوصي على الأطفال)
Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

إذا كان الشخص المراد تطعيمه غير مؤهل لتقديم الموافقة، فنرجو كذلك ذكر اسم وبيانات اتصال الممثل القانوني لمنح الموافقة (الطرف المكلف بحضانة الأطفال، أو مقدم الرعاية القانونية، أو الوصي على الأطفال):

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

الاسم، الاسم الأول:

Name, Vorname:

البريد الإلكتروني:

E-Mail:

رقم الهاتف:

Telefonnr.:

تم إعداد هذه الاستمارة الخاصة بالتاريخ الطبي والموافقة من قبل شركة Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg بالتعاون مع معهد روبرت كوخ، برلين، وهي محمية بموجب حقوق النشر. ولا يجوز إعادة إنتاجها أو تمريرها إلا للاستخدام غير التجاري في نطاق الغرض منها. ويحظر إجراء أي تحرير أو تعديل عليها.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

الناشر: Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

بالتعاون مع معهد روبرت كوخ، برلين

الإصدار 001 النسخة 005 (بتاريخ 11 يونيو 2021)

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin

Ausgabe 001 Version 005 (Stand 11. Juni 2021)